

CÓMO ENSEÑAR EL LÉXICO EN LAS CLASES DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA. EL PAPEL DEL DICCIONARIO

Магдалена Караджункова,
Нов български университет

Резюме

Изучаването на лексиката в часа по чужд език е обект на изследване от страна на много специалисти в областта на методиката. Настоящата статия разглежда един от основните аспекти на процеса на представянето на речника в класната стая по испански език като чужд – *как да преподаваме лексиката на учениците*. Разработката се фокусира върху разглеждането на начините, средствата и инструментите, с които си служи преподавателят, за да представи набора от лексикални единици. Статията отделя и специално внимание на ролята на речниците в обучението по испански език.

1. Introducción

La problemática referente a la enseñanza y aprendizaje del léxico en las clases de lenguas extranjeras ha sido tratada por muchos especialistas en didáctica de dicha materia. Las investigaciones en el mencionado campo

Магдалена
Караджункова

metodológico justifican la opinión de los lingüistas al afirmar que el vocabulario y su conocimiento desempeñan un papel primordial en la interacción comunicativa, en la comprensión y producción de textos o mensajes del ámbito escrito u oral, por lo cual no cabe duda de que el tratamiento léxico debe formar parte importante del objetivo de la enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera en general y, de E/LE, en particular. Los autores investigadores del problema declaran unánimamente que la presentación del vocabulario en el aula tiene que ser programado, organizado y secuenciado.

El tema de la importancia de la enseñanza del léxico en el aula de E/LE ha sido abordado en artículos publicados anteriormente (Karadjoukova, 2015a; Karadjoukova, 2015b) cuyo objetivo fue el de destacar los aspectos fundamentales inherentes a su enseñanza: la organización y la composición del léxico, las técnicas y procedimientos característicos para su almacenamiento y aprendizaje, las diferentes etapas que abarca el proceso mencionado, los métodos y los instrumentos de que se sirve el docente para enseñar, y el alumno para aprender el vocabulario, etc.

El presente capítulo asume la tarea de plantear otro elemento didáctico de la problemática en cuestión: el de cómo presentar el léxico a los alumnos.

2. Presentar el vocabulario

Lo primero que el profesor debe hacer es provocar el interés del estudiante, crearle la necesidad de aprender el nuevo vocabulario a través de situaciones que le llevan a un contexto léxico dado en el cual, para “moverse” con más soltura, él querrá conocer las respectivas palabras de la lengua meta. Dicho proceso resulta facilitado por el mero hecho de que, a la hora de presentar el léxico, la realidad a la que este se refiere, ya es conocida por el aprendiz, aunque no siempre en su totalidad. Lo que hace el docente es activarle al alumno la cognición y la propia experiencia que ha acumulado sobre el mundo. Mediante una imagen, un dibujo, una foto o, incluso, una o varias palabras, creamos la necesidad en el estudiante de aprender los vocablos del idioma extranjero que a esta realidad, a este contexto

CÓMO ENSEÑAR EL
LÉXICO EN LAS CLASES
DE ESPAÑOL COMO
LENGUA EXTRANJERA.
EL PAPEL DEL
DICCIONARIO

se refieren. A veces, a base de diferencias socioculturales, se pueden producir ciertas inadecuaciones o, incluso, falta de determinados conceptos, pero que en la mayoría de los casos las cosas son iguales o similares. Por otra parte, hay que mencionar un hecho de suma importancia: el profesor, al crear la motivación en el alumno de aprender el nuevo vocablo, siempre debe tomar en consideración las prioridades y el objeto de la enseñanza, puesto que los campos léxicos, no tienen límite y presentar una lista inacabable de palabras no tiene ningún sentido didáctico. La programación del léxico necesita obedecer al criterio de moderación. Se tienen que elegir los temas de mayor interés para el alumnado, se debe trabajar el vocabulario básico, fundamental y frecuente que los corresponda. La labor del profesorado siempre será fructífera y provechosa si sabe “poner coto al tema” y “saber dónde cortar” (Giovannini et al., 1996: 62). Cuando presenta el léxico nuevo en la clase, el docente puede llamar la atención al alumno sobre las voces desconocidas antes o después de la lectura o audición de un texto. La ventaja de ofrecer las explicaciones con anticipación consiste en facilitar la comprensión del estudiante. Si las aclaraciones aparecen una vez finalizadas la lectura o la audición, el alumno, a la hora de efectuarse esta, se habrá puesto a hacer esfuerzos por interpretar el contenido del texto activando diferentes estrategias para conseguirlo. En total, cualquiera de las dos posibilidades puede ser útil si está coordinada con los objetivos de la actividad desarrollada.

Al final señalamos algunas de las posibilidades de enseñar el vocabulario en el aula de E/LE. En opinión de varios autores, una palabra puede ser determinada partiendo del significado hacia la forma o de la forma hacia el significado. Si se escoge el segundo camino para explicarla, se dan diferentes medios de transmisión de su semántica. Según Nation (Nation, 1990, en Sánchez Lobato y Santos Gargallo (dirs.), 2004:498-499) hay varios tipos de definiciones:

– *definición por el método directo o mostración*: se acude a las ilustraciones visuales de objetos reales o de dibujos y fotos, también a la mímica y otras acciones;

Магдалена
Караджункова

– *definición analítica o por abstracción*: se presentan los rasgos básicos, las ideas principales que contiene el vocablo. Dentro de este medio, se pueden dar explicaciones con ejemplos o a través de sinónimos y antónimos;

– *definición contextual*: el alumno debe adivinar el significado de la palabra dentro de un contexto. Se le presentan varios ejemplos o situaciones comunicativas en los que aparece el nuevo vocablo y sobre los que él tiene que deducir su valor semántico;

– *definición por traducción*: es un procedimiento que algunos autores desaconsejan considerando que no es eficiente para consolidar la retención del vocablo. De todas formas, dicho medio se aplica en muchas ocasiones.

Santamaría Pérez (Santamaría Pérez, 2006:49) designa dos clases de técnicas para enseñar el vocabulario que dependen del objetivo que el docente sigue: si quiere presentar la unidad léxica aislada o señalar las relaciones que ella guarda con otras unidades:

a/ para definir el significado de una palabra, el docente:

- utiliza soportes visuales;
- enseña objetos reales que se identifican con la palabra estudiada;
- gesticula para presentar ciertas acciones de ánimo: entristecerse, ponerse alegre, etc.;
- acude a las definiciones o ejemplificaciones;
- hace uso de la sinonimia o la antonimia;
- traduce.

b/ para enseñar las relaciones entre las diferentes unidades léxicas, el profesor:

- hace uso de tablas que demuestran las semejanzas o las diferencias entre un grupo de unidades léxicas que destacan las posibles combinaciones sintagmáticas;
- dibuja escalas para ejercitar la gradación;
- diseña mapas semánticos que ayudan a presentar el

CÓMO ENSEÑAR EL
LÉXICO EN LAS CLASES
DE ESPAÑOL COMO
LENGUA EXTRANJERA.
EL PAPEL DEL
DICCIONARIO

léxico por temas y pueden abarcar todo tipo de vocablos que determinan el respectivo tema;

- ofrece a los alumnos los llamados árboles que se utilizan para presentar los fenómenos de hiperonimia y la hponimia;

- presenta series cerradas de elementos léxicos como las estaciones, los días de la semana, los meses del año, etc.

3. Estructurar y repasar el léxico

Una vez presentado el nuevo léxico en la clase, este necesita ser organizado, memorizado y revisado con el fin de que se consiga el empleo correcto y adecuado de las unidades léxicas aprendidas. El repaso del vocabulario también ocupa un lugar importante dentro del proceso de enseñanza y se puede desarrollar a través de varias actividades que facilitan su retención y fijación. Los ejercicios de repaso se realizan a modo de trabajo común, en grupos en el aula o se pueden llevar a cabo autónomamente, en actividades individuales para cada uno de los alumnos. M.^a José Gelabert, Isabel Bueso y Pedro Benítez, los autores de *Producción de materiales para la enseñanza de español*, opinan que “el trabajo de léxico tiene que ser diario. Nunca “perdemos tiempo” si dedicamos diez o quince minutos de nuestra clase a revisar el léxico trabajado anteriormente; éste debe revisarse y reutilizarse con el fin de llegar a la automatización en el uso.” (Gelabert, Bueso y Benítez, 2002:58). A continuación citamos un magnífico ejemplo, en nuestra consideración, que, de un modo metafórico, declara el papel fundamental de la organización y repaso del léxico, una de las tareas primordiales en el largo y complejo proceso de presentar y aprender vocabulario:

Marta recorta palabras de los diarios, palabras de todos los tamaños y las guarda en cajas. En caja roja guarda las palabras furiosas. En caja verde, las palabras amantes. En caja azul, las neutrales. En caja amarilla, las tristes. Y en caja transparente guarda las palabras que tienen magia. A veces, ella abre las cajas y las pone boca abajo sobre la mesa, para que las palabras se mezclen como quieran. Entonces, las palabras le cuentan lo que ocurre y le anuncian lo que ocurrirá. (Eduardo Galeano, *Mujeres*¹)

El mencionado ejercicio de Marta es la clave para el dominio del léxico que el aprendiz ha de efectuar todos

¹ En Giovannini, A. et al. (1996): “Vocabulario”, en *Profesor en acción 2*, Madrid, Edelsa:63

Магдалена
Караджункова

los días buscando las relaciones tanto entre las diferentes unidades léxicas como entre los nuevos vocablos y los ya conocidos estableciendo las variedades significativas de cada uno de ellos y usándolos en los registros adecuados. En esta tarea le ayudará la aplicación de diversas estrategias de adquisición y memorización.

4. El papel del diccionario

Otro aspecto básico de la enseñanza del léxico es el del diccionario y su uso en la clase de E/LE. Todos los lingüistas que se han dedicado al estudio de los problemas de la presentación del vocabulario son unánimes en hacer hincapié en el valor didáctico que poseen estas obras lexicográficas. Manuel Alvar Ezquerro lo determina muy bien:

La enseñanza del léxico, así como el del uso del diccionario, suscitan siempre no poco interés. Del léxico echamos mano en cuanto empezamos a hablar o a escribir, pues constituye uno de los pilares fundamentales de la comunicación verbal, y el diccionario es una obra de referencia con la cual creemos sentirnos identificados y familiarizados, pues nos acompaña desde que comenzamos a estudiar o reflexionar sobre la propia lengua, o a aprender otra (Alvar Ezquerro, 2003:7).

Las palabras de Salomé Torres González declaran su opinión explícita e inapelable sobre el papel importante de los diccionarios para el proceso de la enseñanza de E/LE:

Reivindico el diccionario porque es un instrumento inestimable para el aprendizaje autónomo del aprendiz de español y creo que éste es uno de los objetivos que debe proponerse el profesor, especialmente cuando los estudiantes son adultos: dotarlos de los instrumentos precisos para el aprendizaje autónomo, tanto dentro del aula como fuera. La autonomía permite al alumno dirigir su adquisición de la lengua hacia sus objetivos concretos – y pienso sobre todo en aquellos alumnos que estudian por razones de trabajo o estudios y que desean orientar su uso del español hacia una parcela específica –; es en este caso en el que se hace absolutamente preciso un conocimiento no sólo del uso del diccionario, sino también de todos los diccionarios que puedan resultarle útiles y de su explotación más productiva (Torres González, 1996:165-166).

Arno Giovannini y su equipo destacan que “el diccionario es uno de los útiles más importantes para el desarro-

CÓMO ENSEÑAR EL
LÉXICO EN LAS CLASES
DE ESPAÑOL COMO
LENGUA EXTRANJERA.
EL PAPEL DEL
DICCIONARIO

llo del aprendizaje autónomo del vocabulario” (Giovanni ni et al., 1996: 63). Siguiendo este plan de ideas, citamos también a M^a José Gelabert, Isabel Buelo y Pedro Benítez: “No podemos olvidarnos de un elemento indispensable en nuestras clases: el diccionario.” (Gelabert, Buelo y Benítez, 2002: 54)

Consideramos que lo expuesto es suficiente para justificar la opinión sobre “la inestimable ayuda” que ofrece el diccionario en la presentación y el aprendizaje del léxico en el aula de E/LE. Sin embargo, queda absolutamente claro que no existe un diccionario universal que pueda abarcar todas las necesidades del aprendiz y cumplir con todos los requisitos de la enseñanza. Por lo cual, Manuel Alvar declara que “el diccionario es un instrumento, y como tal instrumento está destinado a unos fines concretos, distintos en cada uno de ellos” (Alvar Ezquerria, 2003: 12). Para el profesor de E/LE resulta de suma importancia conocer los diccionarios para escoger entre ellos los que le van a servir en su trabajo de preparar la clase, por una parte, y para poder recomendar aquellos que considere útiles para sus discípulos según su nivel de conocimientos, sus intereses y los objetivos concretos de la enseñanza.

Como declara Salomé Torres González, uno de los asuntos primordiales que se plantea en el aula de E/LE es “qué diccionario escoger”. Según la opinión de la mayoría de los investigadores del tema, el uso de los bilingües es predominante en los niveles iniciales de aprendizaje, mientras en los intermedios y avanzados al estudiante se le recomienda manejar los monolingües. Las obras lexicográficas de fines didácticos más empleadas son los diccionarios llamados básicos o, escolares o, de uso, entre ellos podemos citar los siguientes títulos:²

El empleo de un diccionario supone una preparación previa con el fin de que el alumno se acostumbre a su manejo y no se pierda entre las distintas acepciones que un vocablo pueda poseer.

Uno de los requisitos básicos a la hora de trabajar con el diccionario, como es lógico, es el conocimiento del alfabeto y su orden. Aquí cabe mencionar que el profesor ha de dar ciertas explicaciones sobre el abecedario y, por

² - Diccionario de español para extranjeros, SM, Madrid, 2002

- Diccionario escolar de la lengua española (VOX), 14^a ed., Bibliograf, Barcelona, 1992. Bajo la dirección de Manuel Alvar Ezquerria.

- Diccionario general ilustrado de la lengua española (VOX), 3^a ed., Bibliograf, Barcelona, 1987. Bajo la dirección de Manuel Alvar Ezquerria.

- Diccionario ideológico de la lengua española (VOX), Bibliograf, Barcelona, 1995. Bajo la dirección de Manuel Alvar Ezquerria.

- Diccionario manual ilustrado de la lengua española (VOX), 14^a ed., Bibliograf, Barcelona, 1992. Bajo la dirección de Manuel Alvar Ezquerria.

- Diccionario para la enseñanza de la lengua española (VOX), Bibliograf – Universidad de Alcalá de Henares, Barcelona, 1^a ed., 1995. Bajo la dirección de Manuel Alvar Ezquerria y Francisco Moreno Fernández.

- Diccionario Salamanca de la lengua española, Santillana – Universidad de Salamanca, Madrid, 1996. Dirección Juan Gutiérrez Cuadrado.

N. B. Sin embargo, en español, el referente siempre ha sido el Diccionario de Autoridades confeccionado por la RAE. Su primera edición data del 1726 y la última, la XXIII, del año 2014.

Магдалена
Караджункова

otra parte, puede proponer varias actividades orientadas a la práctica del orden alfabético. Por ejemplo, se ofrecen tareas de ordenar alfabéticamente las palabras de una lista para buscar luego su significado en el diccionario.

Otro factor fundamental, que forma parte de la organización de un diccionario e influye sobre su manejo, es saber interpretar la información que aparece en los símbolos, las siglas, las abreviaturas, los códigos o la información morfológica que ofrece. El alumno debe entender bien cuáles son las características que pertenecen a cada lema y que explican su categoría gramatical; las notas gramaticales de morfología, ortografía, sintaxis, semántica, de uso; la definición; las diferentes acepciones; los sinónimos y antónimos; los ejemplos que demuestran el uso del lema, las locuciones características, etc. Todo lo señalado es el conjunto de requisitos obligatorios que el aprendiz tiene que poseer para trabajar con el diccionario y la tarea del docente es prepararle con anticipación, enseñarle la técnica de manejarlo con el objetivo de que el uso de dicha obra lexicográfica sea útil y provechoso para él.

De acuerdo con lo expuesto, creemos que el dominio de la mencionada serie de conocimientos y destrezas para el empleo productivo del diccionario se consigue a través de la organización de actividades que le facilitan al estudiante el manejo del mismo. En este campo se pueden dar ejemplos de varios ejercicios: uno de los más divulgados y practicados es el de la búsqueda de todas las acepciones de un vocablo para encontrar la adecuada, la correcta según un determinado contexto. Nos servimos del ejemplo siguiente. Los estudiantes leen la frase dada a continuación:

La carta magna es el código fundamental de un estado.

De inmediato se les plantea el problema del significado de la expresión *carta magna*. El docente les pide primero que consulten las acepciones de la palabra *carta* en el diccionario. Una vez que conocen todas las acepciones, van buscando el significado de las expresiones, frases hechas y locuciones formadas a base del vocablo *carta*. Después de la consulta ya saben que *carta magna* es 'constitución escrita de un estado'.

CÓMO ENSEÑAR EL
LÉXICO EN LAS CLASES
DE ESPAÑOL COMO
LENGUA EXTRANJERA.
EL PAPEL DEL
DICCIONARIO

La enseñanza del léxico a través del diccionario ayuda mucho para adiestrar a los estudiantes en el conocimiento, en el aprendizaje y en el correcto uso del vocabulario de una lengua. Puede ser ofrecida a modo de actividades que ejercitan, por una parte, el manejo del propio diccionario y, por otra, facilitan al alumno acumular conocimientos léxicos.

Desde el punto de vista de la enseñanza de E/LE, las obras lexicográficas pueden ser “una inestimable ayuda” (Alvar Ezquerro, 2003: 12). El diccionario sirve de muestra para un aprendizaje de la correcta ortografía. Al mismo tiempo, resuelve todas las dudas que puede plantearse un alumno de E/LE en cuanto a la grafía, la acentuación y la interpretación formal de la unidad léxica. Al tema de la ortografía se une el de la pronunciación que va consignado en los diccionarios especializados para la enseñanza de E/LE. Conocer el modelo de la correcta pronunciación en español es una cuestión básica para el estudiante no nativo, independientemente de la opinión de varios autores que no consideran obligatorias e imprescindibles las indicaciones sobre ella. Sus aseveraciones se basan en la idea de que el idioma español muestra una gran proximidad entre las características fonológicas y las gráficas, debido a lo cual no es de importancia primordial incluir el dato de la pronunciación dentro del contenido de los diccionarios destinados a su enseñanza.

Las obras lexicográficas en español, en general, suministran, de una manera muy rápida, toda la información acerca de una palabra y algo más, sobre los elementos inferiores a la palabra igual que sobre “los conglomerados de palabras”. Al consultar el diccionario, el alumno se entera de las características morfológicas de los vocablos, se fija en los procesos generativos relacionados con la formación de las palabras, recibe información sobre las relaciones formales de las voces. Con la ayuda de un diccionario especializado, se pueden trabajar los fenómenos de la homonimia, la sinonimia, la antonimia, etc. Los diccionarios ideológicos facilitan la enseñanza de la polisemia. A las obras lexicográficas acudimos también cuando nos hace falta presentar la fraseología en su abundante

Магдалена
Караджункова

variedad. Aunque los diccionarios no son el mejor “consultorio” para conocer y aprender las unidades léxicas institucionalizadas, proporcionan información lingüística y cultural relacionada con las expresiones fijas.

BIBLIOGRAFÍA

Alvar Ezquerro, M. (2003). *La enseñanza del léxico y el uso del diccionario*. Madrid: Arco/Libros.

Gelabert, M^a. J., Bueso, I. y Benítez, P. (2002). “La importancia del tratamiento léxico”. En *Producción de materiales para la enseñanza de español, Cuadernos de Didáctica del español/LE*. Madrid: Arco/Libros, pp. 53 – 66.

Giovannini, A. et al. (1996). “Vocabulario”. En *Profesor en acción 2*. Madrid: Edelsa, pp. 43 – 70.

Karadjounkova, M. (2015a). Караджункова, М. (2015). La enseñanza del vocabulario en las clases de e/le: planteamientos didácticos.. В Юбилейен сборник по случай 65-тата годишнина на доц. д-р Нели Раданова, Издателство на НБУ: София, сс. 299-310, ISBN: 978-954-535-887-6.

Karadjounkova, M. (2015b). Караджункова, М. (2015). El aprendizaje del léxico: estrategias, técnicas y procedimientos. В Годишник на депт. „Романистика и германистика“ – том 1. Юбилейно издание в чест на 70-тата годишнина на доц.д-р Ани Леви, Издателство на НБУ : София, сс.306-322, ISBN: 978-954-535-758-892-0

Nation, I. S. P. (1990). *Teaching and Learning Vocabulary*. Boston: Heinle and Heinle. Traducción al español según Gómez Molina, J. R. (2004). “La subcompetencia léxico-semántica”. En J. Sánchez Lobato e I. Santos Gargallo (dirs.). *Vademécum para la formación de profesores: Enseñar español como segunda lengua (L2)/ lengua extranjera (LE)*. Madrid: SGEL, pp. 498 – 499.

CÓMO ENSEÑAR EL
LÉXICO EN LAS CLASES
DE ESPAÑOL COMO
LENGUA EXTRANJERA.
EL PAPEL DEL
DICCIONARIO

Santamaría Pérez, M^a. I. (2006). *La enseñanza del léxico en español como lengua extranjera*. Universidad de Alicante.

Torres González, S. (1996). “Los diccionarios en el aula de español como lengua extranjera. Algunas actividades”. En S. Montesa Peydró y P. Gomis Blanco (eds.). *Tendencias actuales de la enseñanza del español como lengua extranjera I, Actas del V Congreso Internacional de ASELE*. Málaga, pp. 165 – 171.